

Lam

Chapter 1

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

רַבְּתִי	כְּאַלְמָנָה	הִיְתָה	עַם	רַבְּתִי	הָעִיר	בְּרָד	יֹשְׁבָהּ	וְאֵיכָּה	1
некад-велика	као-удовица	постао-је	народа	некад-пун	град	усамљена	седи	Како	
	H0490	H1961				H0910	H3427		
	ס	לְמַס:	הִיְתָה	בְּמַדִּינֹת	שָׂרְתִי	בְּנוֹיִם			
	—	робињучка	постала-је	међу-покрајинама	кнегиња	међу-народима			
		H4522	H1961	H4082	H8282				

Kako sedi sam, posta kao udovica, grad koji beše pun naroda! Velik među narodima, glava među zemljama potpade pod danak!

מְכֹל-	מִנְחָם	לָהּ	אֵין	לְחִיָּה	עַל	וְדַמְעָתָהּ	בַּלַּיְלָהּ	תִּבְכֶּהּ	בְּבוֹ	2
од-свих	утешитеља	joj	нема	образе	низ	и-сузе-joj	ноћу	плаче	Горко	
	H3605	H5162	H0369	H3895		H1832	H3915	H1058	H1058	
לְאֵיבִים:	לָהּ	הָיוּ	בָּהּ	בְּגֵרוֹ	רָעִיָּה	כָּל-	אֶהְבִּיָּהּ			
непријатељи	joj	посташе	je	изневерише	пријатељи-њени	сви	љубавника-њених			
	H0341	H1961		H0898	H7453	H3605	H0157			

ס

—

Jednako plače noću, i suze su mu na obrazima, nema nikoga od svih koji ga ljubljahu da ga poteši; svi ga prijatelji njegovi izneveriše, postаше mu neprijatelji.

יֹשְׁבָהּ	הִיא	עֲבֹדָהּ	וּמְרַב	מִעֲבֹרִי	יְהוּדָה	גְּלִיתָהּ			3
настани-се	она	службе	и-од-тешке	од-невоље	Јуда	Отидох-у-ропство			
	H3427	H1931	H5656	H7230	H6040	H3063	H1540		
הַמְצָרִים:	בֵּין	הַשִּׁנְיָהּ	רֹדְפֶיהָ	כָּל-	מְנוּחַ	מִצָּאָהּ	לֹא	בְּנוֹיִם	
теснацу	у	стижу-је	гонитељи-њени	сви	починка	нађе	не	међу-народима	
	H4712	H0996	H5381	H7291	H3605	H4494	H4672	H3808	

ס

—

Iseli se Juda od muke i ljutog ropstva; sedi među narodima, ne nalazi mir; svi koji ga goniše stigoše ga u tesnacu.

שַׁעְרֶיהָ	כָּל-	מוֹעֵד	בָּאֵי	מִבְּלִי	אֲבָלוֹת	צִיּוֹן	דְּרָכֵי		4
врата-њена	сва	на-празник	оних-који-долазе	јер-нема	тугују	сионски	Путеви		
	H8179	H3605	H4150	H0935	H1097	H0057	H6726	H1870	
מֵר-	וְהִיא	נֹנֶה	בְּתוֹלְתֶיהָ	נֶאֱנָחִים	כַּהֲנִיָּהּ	שׁוֹמְמוֹן			
у-горчини	и-сама-је	ожалошћене-су	девојке-њене	уздишу	свештеници-њени	пуста-су			
	H4751	H1931	H3013	H1330	H0584	H3548	H8074		

ס :לָהּ

— она

Putevi sionski tuže, jer niko ne ide na praznik; sva su vrata njegova pusta, sveštenici njegovi uzdišu, devoјke su njegove žalosne, i sam je jadan.

5 הָיוּ הַצָּרִיךְ לְרֹאשׁ אִיבִיחַ שְׁלוֹ כִּי- יְהוָה 5
 Postadoxu непријатељи-њени господари противници-њени јер Gospod
[H1961](#) [H0341](#) [H7951](#) [H3068](#)

הוֹנָה עַל רַב- מְשֻׁעָה עוֹלָלִיחַ הֶלְכוּ שָׁבִי לְפָנָי- הוֹנָה
 je-ожалостио мноштво престапа-њених деца-њена одоше у-ропство пред
[H3013](#) [H7230](#) [H6588](#) [H5768](#) [H1980](#) [H6440](#)

צָרָה : ס
 — непријатељем

Protivnici njegovi postaše glava, neprijateljima je njegovim dobro; jer ga Gospod ucveli za mnoštvo bezakonja njegovog; deca njegova idu u ropstvo pred neprijateljem.

6 וַיֵּצֵא מִן-כְּהֵרִי (מִבְּתֵ- צִיּוֹן כָּל- הַדְּרָה הָיוּ שָׂרֵי- וַיֵּצֵא מִן-כְּהֵרִי (מִבְּתֵ- צִיּוֹן כָּל- הַדְּרָה הָיוּ שָׂרֵי-
 И-изиђе од кћери сионске сва Siона Сиона слава-њена постадоху кнезови-њени
[H3318](#) [H1323](#) [H1323](#) [H1323](#) [H6726](#) [H3605](#) [H1926](#) [H1961](#) [H8269](#)

כְּאֵילִים לֹא- מִצָּאוּ מַרְעָה וַיֵּלְכוּ בְּלֹא- כֹחַ לְפָנָי רוֹדְדִים : ס
 као-јелени који-не налазе пашњак и-одлазе без снаге пред гонитељем
[H0354](#) [H3808](#) [H4672](#) [H4829](#) [H3212](#) [H3808](#) [H6440](#) [H7291](#)

I otide od kćeri sionske сва слава njena; knezovi su njeni као јелени који не налазе паše; idu nemoćни пред оним који их гони.

7 זָכְרָה יְרוּשָׁלַם יָמֵי עֲנִיָה וּמְרוֹדֵיחַ כָּל- מִתְמַדֵּיחַ זָכְרָה יְרוּשָׁלַם יָמֵי עֲנִיָה וּמְרוֹדֵיחַ כָּל- מִתְמַדֵּיחַ
 Сети-се Јерусалим дана невоље-своје и-лутања-свог свих драгоцењих-ствари-својих
[H2142](#) [H3389](#) [H3117](#) [H6040](#) [H4788](#) [H3605](#) [H4262](#)

אֲשֶׁר הָיוּ מִיָּמֵי קָדָם בְּנֶפֶל עַמָּה בְּיַד- צָר וְאֵין אֲשֶׁר הָיוּ מִיָּמֵי קָדָם בְּנֶפֶל עַמָּה בְּיַד- צָר וְאֵין
 које је-имао од-давних дана кад-паде народ-њен и-нико непријатеља у-руку
[H1961](#) [H3117](#) [H5307](#) [H3027](#)

עוֹזֵר לָהּ רְאוּתָה צָרִים שָׁחֲקוּ עַל מִשְׁבֶּתָה : ס
 јој-не-помаже њој видоше-је непријатељи и-наругаше-се њеном разарању
[H5826](#) [H7200](#) [H7832](#) [H4868](#)

Opominje se Jerusalem u mucі svoјој i u јаду svom свих milina što је имао од старине, кад пада народ његов од руке непријатељево, а никогa нема да му помогне; непријатељи гледају га i смеју се престанку његовом.

8 חָטָא חָטָא יְרוּשָׁלַם עַל- כֵּן לְנִדָּה הָיְתָה כָּל- חָטָא חָטָא יְרוּשָׁלַם עַל- כֵּן לְנִדָּה הָיְתָה כָּל-
 Тешко сaгрешіо-је Јерусалим зато је нечистим постао сви
[H2399](#) [H2398](#) [H3389](#) [H5206](#) [H1961](#) [H3605](#)

מִכְבָּדִיחַ הַיְלֹוּחַ כִּי- רָאוּ עֲרוֹתָה גַם- הִיא נֶאֱזִיחַ מִכְבָּדִיחַ הַיְלֹוּחַ כִּי- רָאוּ עֲרוֹתָה גַם- הִיא נֶאֱזִיחַ
 који-су-га-поштовали презиру-га јер видеше голотинју његову и он уздише
[H3513](#) [H2107](#) [H7200](#) [H6172](#) [H1571](#) [H1931](#) [H0584](#)

וְתָשָׁב אָחֹר : ס
 — назад и-окреће-се
[H0268](#) [H7725](#)

Teško sаgreši Jerusalem, зато поста као нечиста žena; сви који су га поштовали презиру га, јер видеше голотинју његову; а он уздише, i okreće се natrag.

וּתְרַד	אֶחְרִיתָהּ	זְכַרְהָ	לֹא	בְּשׂוּלֶיהָ	טְמֵאֶתָּהּ			
и-паде	на-свршетак-свој	мислио	није	на-скутовима-његовим	Нечистота-његова			
H3381	H0319	H2142	H3808	H7757	H2932			
הִנְדִּיל	כִּי	עָנִי	אֶת־	יְהוָה	רְאֵה	לָהּ	מְנַחֵם	אֵין
се-узвисио	јер	невољу-моју	на	Господе	погледај	њему	утешитеља	нема
H1431		H6040	H0853	H3068	H7200		H5162	H0369
								פְּלִאִים
								страшно
								H6382
								אֹיֵב:
								непријатељ
								H0341

Nečistota mu beše na skutovima; nije mislio na kraj svoj; pao je za čudo, a nema nikoga da ga poteši. Pogledaj, Gospode, muku moju, jer se neprijatelj poneo.

רְאֵתָהּ	כִּי	מִחֲמַדֶּיהָ	כָּל-	עַל	זָר	פָּרַשׁ	יָדוּ	
видела-је	јер	драгоцене-ствари-њене	све	на	непријатељ	пружио-је	Руку-своју	
H7200		H4261	H3605			H6566	H3027	
בְּקָהֶל	יָבֹאוּ	לֹא-	צִוִּיתָהּ	אֲשֶׁר	מִקְדָּשֶׁהָ	בָּאוּ	גוֹיִם	
у-заједницу	улазе	да-не	си-заповедио	за-које	у-свенилиште-њено	улазе	народе-како	
H6951	H0935	H3808	H6680		H4720	H0935		
								לְךָ:
								твоју
								H0341

Neprijatelj poseže rukom na sve drage stvari njegove, i on gleda kako narodi ulaze u svetinju njegovu, za koje si zapovedio da ne dolaze na sabor Tvoj.

בְּאֶכֶל	(מִחֲמַדֶּיהֶם)	מִחֲמוּדֵיהֶם	נָתַנוּ	לֶחֶם	מִבְּקָשִׁים	נֶאֱנַחִים	עַמָּה	כָּל-
за-храну	своје	драгоцене-ствари	дају	хлеб	тражећи	уздише	народ-њен	Сав
H0400	H4261	H4262	H5414	H3899	H1245	H0584		H3605
	זוֹלָלָהּ:	תִּיִּתִי	כִּי	וַתִּבְיֹשָׁה	יְהוָה	רְאֵה	גִּפְשׁ	לְהָשִׁיב
	— презрена	постала-сам	јер	и-види	Господе	погледај	живот	да-поврате
		H1961		H5027	H3068	H7200	H5315	H7725

Sav narod njegov uzdiše tražeći hleba, daju dragocene stvari svoje za jelo da okrepe dušu. Pogledaj, Gospode, i vidi kako sam poništen.

אִם-	וּרְאוּ	הִבִּיטוּ	דְּרֹךְ	עֲבְרִי	כָּל-	אֲלֵיכֶם	לֹא	
има-ли	и-видите	погледајте	путем	који-пролазите	сви	о-ви	Зар-вас-не-дотиче	
	H7200	H5027	H1870		H3605	H0413	H3808	
בְּיוֹם	יְהוָה	הוֹגָה	אֲשֶׁר	לִי	עוֹלָל	אֲשֶׁר	כְּמִכְאֲבִי	יֵשׁ
у-дан	Господ	ме-ојађио	којим	мене	ме-задеси	који	као-бол-мој	бол
H3117	H3068	H3013					H4341	H4341
								и-какав
								H3426
								תְּרוֹן
								жестоког
								H0639
								H2740

Zar vam nije stalo, svi koji prolazite ovuda? Pogledajte i vidite, ima li bola kakav je moj, koji je meni dopao, kojim me ucveli Gospod u dan žestokog gneva svog.

13 מְזוּרֹם שְׁלַח- אֵשׁ בְּעֲצָמָי וַיִּרְדְּנָה פָּרֶשׁ רֶשֶׁת לְרִגְלֵי
 Из-висине посла огањ у-кости-моје и-покори-их разапе мрежу ногама-мојим
 H4791 H7971 H0784 H6106 H6566 H7568 H7272

הַשִּׁבְנִי אָחֹר וְנִתְנָנִי שְׁמֹמָה כָּל- הַיּוֹם הָיָה: ס
 обрати-ме назад учини-ме пустом цео дан изнемогли —
 H7725 H0268 H5414 H8076 H3605 H3117 H1739

S visine pusti oganj u kosti moje, koji ih osvoji; razape mrežu nogama mojim, obori me nauznakom, pustoši me, te po vas dan tužim.

14 נִשְׁקָד עַל פְּשָׁעַי בְּיָדוֹ יִשְׁתַּדְּנֵנִי עָלוּ עַל-
 Свезан-је јарам престапа-мојих руком-Његовом исплетени-су попели-су-се на
 H8244 H5923 H6588 H3027 H3027 H8276 H5927

צְוֹאֲרֵי הַכְּשִׁיל כְּחִי נִתְנָנִי אֲדָנִי בְיָדֵי לֹא- אוּכַל קוּם: ס
 врат-мој оборио-је снагу-моју предао-ме-је Господ у-руке не могу-да устанем —
 H3782 H5414 H0136 H3027 H3808 H3201

Svezan je rukom njegovom jaram od greha mojih, usukani su i dođoše mi na vrat; obori silu moju; predade me Gospod u ruke, iz kojih se ne mogu podignuti.

15 סֶלָה וְאֲבִירֵי אֲדָנִי בְּקִרְבִּי קָרָא עָלַי מוֹעֵד
 Одбацио-је све јунаке-моје Господ усред-мене сазвао-је против-мене збор
 H3605 H0047 H0136 H7130 H7121 H4150

לְשֹׁבֵר דָּבָרֵי בַחֲוָרֵי גַת אֲדָנִי לְבַתּוּלַת בֵּת- יְהוּדָה: ס
 да-сатро младиће-моје као-у-каци газио-је Господ девоју из Јудину —
 H7665 H0970 H1660 H1869 H0136 H1330 H1323 H3063

Polazi Gospod sve junake moje usred mene, sazva na me sabor da potre mladiće moje; kao grožđe u kaci izgazi Gospod devojku, kćer Judinu.

16 עַל- וְאֵלֶּה אֲנִי בּוֹכֶיָה וְעֵינַי עֵינַי נִרְדְּהָ מַיִם כִּי- רָחַק מִמֶּנִּי
 Због тога ја плачем око-моје око-моје лије воду јер далеко-је од-мене
 H0428 H0589 H1058 H3381 H4325 H7368

מְנַחֵם מְשִׁיב מְנַשֵּׂי הָיָה בְנֵי שׁוּמְמַיִם כִּי נָבַר
 утешитељ који-би-освежио душу-моју постадоху деца-моја пуста јер надјацао-је
 H5162 H7725 H5315 H1961 H8074 H1396

ס: אוֹיֵב:
 — непријатељ
 H0341

Zato ja plačem, oči moje, oči moje liju suze, jer je daleko od mene utešitelj, koji bi ukrepio dušu moju; sinovi moji propadoše, jer nadvlada neprijatelj.

17 פְּרֻשָּׁה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ אֵין מְנַחֵם לָהּ צְוָה יְהוָה לִיעָקֹב
 Пружа Сион руке-своје нема утешитеља њему заповедио-је Господ за-Јакова
 H6566 H6726 H0369 H3027 H5162 H6680 H3068 H3290

סְבִיבֵי סָבִיבֵי צָרִיו הָיְתָה יְרוּשָׁלַם לְנִדְהָ בֵּינֵיהֶם: ס
 да-около-његови буду-непријатељи-његови постаде Јерусалим нечистим међу-њима —
 H5439 H1961 H3389 H5079 H0996

Sion širi ruke svoje, nema nikoga da ga teši; Gospod zapovedi za Jakova, te ga opkoliše neprijatelji; Jerusolim posta među njima kao nečista žena.

כָּל־ сви H3605	נָא дакле H4994	שְׁמַעוּ־ чујте H8085	מִרְיָתִי огреших-се H4784	פִּיהוּ речи-Његове H6310	כִּי јер H3068	יְהוָה Господ H1931	הוּא Он H6662	צְדִיק Праведан-је
בְּשָׁבִי: у-ропство	הִלְכִי одоше H1980	וּבְחֹרְרִי и-младићи-моји H0970	בְּתוֹלְתִי девојке-моје H1330	מִכְּאֲבִי бол-мој H4341	וּרְאוּ и-видите H7200	(הָעַמִּים) народи	עַמִּים ви-народи	

ס

—

Pravedan je Gospod, jer se suprotih zapovesti Njegovoj; čujte, svi narodi, i vidite bol moj; devoјke moje i mladići moji otidoše u ropstvo.

וּזְקֵנֵי и-старци-моји H2205	כֹּהֲנֵי свештеници-моји H3548	רְמוֹנֵי ме-преваше	הַמָּה али-они H1992	לְמֵאֲהָבִי љубавнике-своје H0157	קָרָאתִי Звала-сам H7121				
ס —	נַפְשָׁם: душу H5315	אֶת־ своју H0853	וַיִּשְׁבּוּ да-обнове H7725	לָמוֹ себи	אֶכְלֵ храну H0400	בְּקִשׁוֹ тражише H1245	כִּי־ јер	נִוְעוּ издихнухо H1478	בְּעִיר у-граду

Zvah prijatelje svoje, oni me prevariše; sveštenici moji i starešine moje pomreše u gradu tražeći hrane da okrepe dušu svoju.

נִהְפָּדָה преокренуло-се H2015	חֲמֹרְמָרוֹ узаврела-је	מֵעֵי утроба-моја H4578	לִי мени	צָרָה־ тескобно H6887	כִּי־ јер-је	יְהוָה Госпode H3068	רָאָה Погледај H7200	20
בְּבֵית у-дому	חֲרָב децу H2719	שִׁכְלָה־ мач-разноси H2351	מִחֹזֵן напољу H4784	מִרְיָתִי сам-се-огрешила H4784	מְרוֹ веома H4784	כִּי јер	בְּקִרְבִּי у-мени H7130	לְבִי срце-моје
							כְּמוֹת־: — смрт H4194	

Pogledaj, Gospode, jer mi je tuga, utroba mi se uskoлебала, srce se moje prevrće u meni, jer se mnogo suprotih; napolju učini me sirotim mač, a kod kuće sama smrt.

שָׁמְעוּ чуше H8085	אֵיבִי непријатељи-моји H0341	כָּל־ сви H3605	לִי мени	מְנַחֵם утешитеља H5162	אֵין нема H0369	אָנִי ја H0589	נֶאֱנַחַתָּה уздишем H0584	כִּי да	שָׁמְעוּ Чули-су H8085	21
	יּוֹם־ дан H3117	הֵבֵאתָ довео-си H0935	עֲשִׂיתָ си-учинио-то	אֲתָהּ ти	כִּי јер	שָׂשׂוֹ и-обрадоваше-се H7797	רַעֲתִי за-невољу-моју			
					ס —	כְּמוֹנִי: као-ја H3644	וַיְהִי и-нека-буду H1961	קָרָאתָ који-си-објавио H7121		

Čuju gde uzdišem, ali nema nikoga da me poteši; svi neprijatelji moji čuše za nesreću moju i raduju se što si to učinio; dovešćeš dan koji si ogласio, te će oni biti kao ја.

תָּבֵא כָּל־רַעְתָּם וְעוֹלָל וְעוֹלָלָתְךָ לְפָנֶיךָ לְמֹו כַּאֲשֶׁר עוֹלָלְתָּ לִי
 Нека-дође сва злоба-њихова пред-тебе и-учини њима као-што си-учинио мени

[H6440](#)

[H3605](#)

[H0935](#)

עַל כָּל־פְּשָׁעַי כִּי־רַבּוֹת אֲנָחְתִּי וְלִבִּי דָּנִי: פ
 — за све преступе-моје јер многи-су уздаси-моји и-срце-моје изнемогли-је

[H1742](#)

[H0585](#)

[H6588](#)

[H3605](#)

Neka izađe preda te sva zloća njihova, i učini kao što si učinio meni za sve grehe moje; jer je mnogo uzdaha mojih i srce je moje žalosno.